

投稿類別：本土關懷

篇名：

樂德公路(193 線)部落之歌-部落名由來初探

作者：

林銘賢。觀音國小。六年忠班。

陳鈺玟。觀音國小。六年忠班。

蔡恩晞。觀音國小。五年忠班。

宋翊彤。觀音國小。五年忠班。

指導老師：

洪秀香 老師

徐研齊 老師

## 壹、前言

### 一、研究動機

歌謠傳唱是阿美族記錄歷史及相關訊息的一個重要方式，在 110 學年度下學期的一次文化課程中，族語老師播放了一首由 maliko 主唱、mayaw 配唱的演唱影片，名為「193 線阿美族部落之歌」，這首歌將 193 縣(樂德公路)由北到南，依照各個阿美族部落名稱，唱成一首歌曲。聽完之後，我們發現每個部落的名稱好像都有一段有趣的故事，因此對於這些部落名稱的由來感到非常有興趣。身為住在樂德公路上的孩子，我們希望能了解 193 縣(樂德公路)上各個部落傳統名稱的由來，並探討其命名的方式及種類。

### 二、研究目的

- (一) 了解 193 縣(樂德公路)上部落之名稱由來及意涵。
- (二) 將 193 縣(樂德公路)上部落的地名由來將其分類。
- (三) 歸納整理文獻資料與耆老講述間的差異。
- (四) 傳承部落記憶。

### 三、研究流程與方法

這篇研究主要利用資料蒐集、觀看文獻及部落探訪的方式進行，並依照文獻資料及實際訪談的內容加以歸納及比較。具體流程如下。



- (一) 確認主題：  
確認研究主題與方向，討論研究內容以及實施方式。
- (二) 蒐集資料：  
透過網路、書籍及文獻蒐集研究相關內容。
- (三) 田野調查：  
走訪各個部落，詢問當地耆老相關問題。
- (四) 彙整資料：  
將蒐集的資料利用表格加以彙整。
- (五) 統整報告：  
將網路、書籍及文獻收集而來的資料與訪談資料進行統整，觀察其不同之處，並將其內容製作成書面報告，完成小論文。

## 貳、正文

### 一、193 縣阿美族部落之歌

這首歌的作者已不得而知，因旋律簡單歌詞有趣而流傳自今，雖陸續出現不同的編曲版本，但據了解，這首歌還是鮮為人知，以下為本首歌曲的歌詞。

《阿美族原文》

*satefo hatefohan no linga-lingacay I ceroh  
sarim hano matarim  
hokhokhan no lohok ko mancel no makotaay  
o tokar cokacok malikelon i takoliyaw  
fefey han no afiy fefey han no afiy ko kayoing no halawan*

《中文翻譯》

下德武部落的水 能雅部落沖至織羅部落  
泰林部落用魚藤  
福音部落趕走宮前部落的山羌  
觀音部落爬上爬下就是高寮部落  
鐵份部落用強風趕走了樂合部落的姑娘

### 二、文獻資料蒐集

#### (一) 樂德公路：

因從玉里樂合里通行到德武里而得名。屬 193 公路的一段，北起瑞穗往東經瑞美村、瑞良村，轉往南跨瑞穗大橋過秀姑巒溪，沿海岸山脈西麓，經德武、麻汝、松浦、觀音、高寮、東豐到樂合，兩端都銜接台 9 公路，全長 24.494Km(悅讀花蓮，廖高仁)。此地區大多居住秀姑巒阿美族，還有一些漢人與西拉雅平埔族，漢人以客家人居多，族群間相處融洽。樂德公路上聚落眾多，我們從歌曲中十個阿美族部落去做探討，了解其部落的含意及由來。

#### (二) 樂德公路上部落名的涵意及由來

##### 1. 下德武部落【Satefo】

位於德武里，下德武部落原名為「Matefoko Nanom」，是阿美語形容「水從很高的地方衝到石頭上，水花四濺」的景觀，後漢人把它縮短簡化為「媽德武」最後又諧成「下德武」。

##### 2. 能雅部落【Lingacay】

位於德武里，「Lingacay」意思是遍生月桃的地方，漢人把它諧音成為「苓雅濟」，光復後稱苓雅。

### 3.織羅部落【Ceroh】

位於春日里，織羅部落原名「Ceroh」，相傳有名叫「織羅」的阿美族人，在與布農族人爭奪獵物遭砍殺，族人乃以其名作地名；另一說法是阿美族人在狩獵時，有族人誤遭火燒死，阿美族語「馬織羅」是火燒之意。

### 4.泰林部落【Matadim】

位於春日里，「Matalim」部落名之由來是因處山麓凹窪之地。

### 5.福音部落【Lohok】

位於松浦里，「Lohok」是阿美族語中「腐爛」的意思，因相傳有巨蟒在此摔死、腐爛，其中文地名由來是因當地阿美族人信仰基督教頗多，徵得族人同意改稱福音。

### 6.宮前部落【Makutaay】

位於松浦里，宮前部落原名為 Makutaay，是因該部落有一條常呈混濁的溪水，阿美族人則稱「濁水」為「Makutaay」；後因部落位於日本神社下方，所以又稱宮前表示其位置，以之為部落名稱。

### 7.觀音部落【Tokar】

位於觀音里，因為觀音山的天然地形，早年部落的瞭望台就搭建在山頂上，必須要用竹梯才能登頂，而竹梯在阿美族語稱為「satokar」，久而久之，這一個用竹梯登頂的部落，便叫做「Tokar」，其中文地名由來是因當地有座小山丘，遠觀像像是臥姿的觀音佛像，取名為觀音山。

### 8.高寮部落【Takoliyaw】

位於觀音里，高寮部落有「尪狗寮」(福佬話)之舊名，傳說是因為平埔族人將在附近獵捕到的山羌放至在工寮內，卻被客家人所飼養的狗吃掉，平埔族人為了洩憤因而殺狗以示憤怒，之後大家就知道這是平埔族人殺狗的地方，而得此名。

### 9.鐵份部落【Afih】

位於東豐里，「Afih」，是「米糠」的意思，因為昔日每一家的婦女在稻米收成時會輪流舂米，整身沾滿米糠，故得此名，其中文地名由來是因山麓下湧出有硫磺味的冷泉，因含硫成分鐵器易腐蝕變黃，居民稱為鐵份。

### 10.樂合部落【Harawan】

位於樂合里，族語名稱為「哈拉彎」，是平埔族語，意指叢山重疊之意，後來以近音稱作下勝灣，1937年日本人改稱「落合」，戰後再改名樂合。

(三) 台灣傳統地名起源分類：

台灣傳統地名緣起分類，可分別就自然環境緣起分類地名與人文環境緣起類例地名來闡述論說。自然環境地名緣起於 1.地形、2.地點、3.方位、4.排序、5.大小規模、6.象形（像貌型態）、7.氣候、8.動植礦物產等。人文環境地名緣起於 1.交替聚落、2.土著族社語言譯音、3.異族統治及外來語譯音、4.閩粵移植（地緣）、5.姓氏血緣聚落、6.開拓墾殖、7.交通、8.建築物、9.紀念事蹟、10.產業營業聚落機能、11.政治動機或理想、12.地名演化、13.神仙傳說等（從地名分類看台灣傳統地名，廖忠俊）。

三、訪談紀錄

受訪人	陳阿玉 女士	
受訪人簡介	能雅部落的婦女幹部、家政班班長、工匠師，年紀約 83 歲，略涉文史工作。	
問題一	問	請問陳阿玉女士，為什麼下德武部落會叫 Satefo ？
	答	<p>satefo 的族語意思是水碰撞到石頭濺起水花的樣子，因為在現在德武橋的附近，以前有水會從高處沖下來，所以將這個地方稱作 satefo 。</p>  <p>(193 縣 90K+750 處，水花四濺的地方)</p>
問題二	問	能雅部落為什麼會叫 Lingacay ？
	答	<p>ligacay 是月桃的意思，以前我們這個地方盛產非常多的月桃，所以你可以從我們的生活中隨處見到月桃製作當物品，例如草蓆、掃把等...</p>   <p>(月桃做的草蓆)                      (月桃做的掃把)</p>
問題三	問	我們有看過資料，為什麼 Lingacay 這個地方中文地名原本叫「苓雅」，但我看到門牌上是寫「能雅」？

			
		(部落外的看板)	(能雅部落的門牌)
	答	以前叫苓雅是直接將族語翻譯過來，但是「苓」對我們來講很像是搞不清楚狀況的樣子，所以改成「能」雅，象徵我們這裡的人很能幹！	
問題四	問	你有聽過「193 縣阿美族部落之歌」嗎？	
	答	我有聽過，據我所知現在會唱的人越來越少了，但這首歌讓能雅部落的人非常在意，因為 lingacay 是月桃的意思沒錯，但是他唱 linga-lingacay，變成類似頭腦不清楚的意思。	
問題五	問	我們從網路上找到資料，春日部落傳統名稱叫「Ceroh」，有點火燃燒的意思，請問你知道為什麼要這樣取名嗎？	
	答	Ceroh 在阿美族語裡面並不是點火燃燒的意思，是用水將火澆熄的意思，我並不清楚為什麼春日部落會叫 ceroh。	

受訪人	陳阿洲 里長	
受訪人簡介	現任樂合里里長，大約 65 歲，居住在當地的居民，熟悉歷史。	
問題一	問	為什麼這裡叫做 Halawan？
	答	以前這裡居住的平埔族人取的，阿美族來了以後取其諧音。
問題二	問	為什麼中文叫樂合？
	答	因為靠近秀姑巒溪，物資豐富、衣食無缺，所以這裡的人都很快樂合群。
問題三	問	請問這裡的居民人口都是阿美族嗎？
	答	派出所上面全部都是阿美族，派出所下面都是平埔族和漢人。

受訪人	陳昌生 頭目	
受訪人簡介	陳昌生頭目為花蓮縣玉里鎮 21 個部落頭目聯誼會的會長，本身居住於馬太林部落，對於玉里鎮各個部落的由來也熟悉。	
問題一	問	請問頭目為什麼泰林部落會叫「Matadim」？
	答	Matadim 原意為「魚藤」，是一種用來抓魚的植物，它可放置於水中，使魚暫時麻痺，過去我們這裡長滿了這種植物，所以命名馬太林部落。
問題二	問	請問您織羅部落為什麼叫「Ceroh」？
	答	Ceroh 的在族語裡面是往容器裡加入溶液的意思，因為最初

		織羅的居民都是由不同地方的居民移民過來，就好像水不倒進來一樣，所以以這樣的意象取名。
問題三	問	您知道為什麼宮前部落的傳統名稱叫「Makutaay」嗎？
	答	Makutaay 是路不平的意思，這裡早期還沒開發時，地形高高低低的，所以才以這個詞命名。
問題四	問	觀音部落的族語名稱為何叫「Tokar」？
	答	Tokar 就是階梯的意思，早期部落位於觀音山上，因為進入部落都要爬階梯，所以就稱為 Tokar。
問題五	問	鐵份部落你熟悉嗎？為什麼會叫 Afih？
	答	Afih 是米糠的意思，我曾經聽過一個說法，傳說早期被各個部落趕出來的人就會來到這裡，最後就獨自形成一個聚落，好像米糠一樣，把不要的東西聚集在一起。

#### 四、中文地名與傳統地名之分類

上述討論的部落名稱，中文名稱及傳統名稱各有其由來，綜合文獻及耆老的口述內容，我們參考《從地名分類看台灣傳統地名》文獻裡分類的方式，對樂德公路上 10 個部落名稱由來重新進行分類。

- (一) 地形：依照部落當地特殊的地勢、地貌進行命名。
- (二) 地點：依照部落位於的位置、方位進行命名。
- (三) 傳說：依照該部落著名的傳說故事取其重要內容進行命名。
- (四) 信仰：依照部落多數人的信仰文化進行命名。
- (五) 意象：以生活方式、聚落形成方式，用特定名詞、動詞或形容詞進行命名。
- (六) 物產：以當地特殊的植物、天然礦物進行命名。
- (七) 譯音：以原住民族語取其諧音進行命名。

中文地名 (傳統名稱)	地形	地點	傳說	信仰	意象	物產	譯音
下德武部落 (Satefo)	V						O
能雅部落 (Lingacay)						V	O
織羅部落 (Ceroh)			V		V		O
泰林部落 (Matadim)	V					V	O

福音部落 (Lohok)			V	O			
宮前部落 (Makutaay)	V	O					
觀音部落 (Tokar)	O	V					
高寮部落 (Takoliyaw)			V				O
鐵份部落 (Afih)					V	VO	
樂合部落 (Harawan)	V				O		
O 中文地名      V 傳統名稱							

## 參、結論

### 一、地名由來

以上討論的 10 個部落，中文地名及傳統名稱由來都有所不同，其真實性已經不得而知，地名由來歸納如下。

#### (一) 中文地名：

共有 5 個部落依原住民名稱直接翻譯命名，此命名方式為大多數，其餘 5 個部落分別是依照地形、地點、信仰、意象及物產進行命名。

#### (二) 傳統名稱：

透過資料蒐集及訪談以後，發現織羅部落、泰林部落、鐵份部落的傳統名稱有多種由來。綜合研究結果，有 4 個部落因地形命名，3 個部落因傳說命名，3 個部落因物產命名，2 個部落取其意象命名，1 個部落因地點命名。

### 二、傳統名稱在資料蒐集及訪談結果之差異

從研究中我們可以發現在 193 線樂德公路上，有幾個部落的傳統名稱由來及意涵在資料蒐集及訪談結果中是存在差異的，分別是織羅部落、泰林部落、宮前部落、鐵份部落。

傳統名稱	資料查詢結果	訪談結果
織羅部落	有一名叫織羅的人遭到砍殺而命名；另一說法為因族人在狩獵時遭火燒，而「織羅」在阿美族語裡意為火燒。	「織羅」的意思為將水倒入容器，這裡的人都從不同部落移民過來，好像水不斷倒進來一樣。
泰林部落	部落名稱意為山麓凹窪之地。	部落名稱是因當地出產魚藤。
宮前部落	部落名稱意為濁水。	部落名稱意為路不平之意。

鐵份部落	早期婦女在稻米收成時，身上都會沾滿米糠。	早期當地的人都是從各個地方聚集而來，就像米糠一樣堆積在一起。
------	----------------------	--------------------------------

### 三、未來研究方向

研究的過程中，我們訪問了一些耆老，但有些人對於自己部落名稱的由來還是一知半解，統整資料時，甚至發現某些部落名稱的由來有多個版本，說明了隨著時間的流逝，人們會漸漸忘記自身土地的文化，未來可以針對部落名稱有多種說法及差異的部落，進行追根溯源的研究，幫助更多人了解自己土地的文化，以達到文化傳承的目的。

### 肆、引註資料

#### 圖書

- 葉振輝。玉里鎮志。(花蓮縣，花蓮縣玉里鎮公所，2010)  
康德培。續修花蓮縣志:族群篇。(花蓮縣，花蓮縣文化局，2005)  
李宜憲、翁純敏、張振岳、楊盛、潘文富、潘繼道、簡明捷。臺灣地名辭書卷2 花蓮縣。(國史館台灣文獻館，2005)  
林修澈。台灣原住民族部落事典。(原住民族委員會，2018)  
廖高仁。悅讀花蓮。(花蓮縣)

#### 期刊論文

- 呂憶君。花蓮港口阿美海岸地名的命名特性與敘事。民族學研究所資料彙編。  
廖忠俊。從地名分類看台灣傳統地名。中央研究院台灣史研究所

#### 網頁

- 臺灣原住民族資訊資源網。<http://www.tipp.org.tw/tribe.asp>。(檢索日期 2022/8/28)  
文化部國家文化記憶庫。<https://memory.culture.tw/Home/Index>。(檢索日期 2022/8/28)  
地名資訊服務網。  
<http://gn.geog.ntu.edu.tw/GeoNames/Communication/NewsInfo.aspx?NewsID=20220815111726>(檢索日期 2022/9/2)  
花蓮縣玉里鎮公所-村里導覽。<https://www.hlyl.gov.tw/cl.aspx?n=19827>(檢索日期 2022/9/14)